

КОГНИТИВНОЕ ВАРЬИРОВАНИЕ КАК СПОСОБ АДАПТАЦИИ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В ЧУЖДОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ⁴

Язык – инструмент, с помощью которого человек воссоздает структуру чувственного мира. Коммуникант, контактируя с окружающим миром, использует язык как систему ориентиров, позволяющую определить собственное место в этом мире и идентифицировать себя как личность.

С.Г. Тер-Минасова сравнивает слово с «кусочком мозаики» [Тер-Минасова, 2000, с. 48]. У разных языков эти кусочки складываются в разные картины. Человек может воспринимать один и тот же отрезок реальности по-разному, что и фиксируется в языке: например, у северного народа саами существует множество названий разновидностей снежного покрова: *SIEVLLA* – рыхлый снег, *SKALVI* – груды слежавшегося снега, *ŠALKA* – вечные снега, *VANCA* – только что выпавший пушистый снег и т.д., которые в других языках (например, в русском) будут выражаться описательным способом, либо косвенно, не передавая до конца суть обозначаемого явления (например, как *MUONTAŠIT* – идет небольшой снег*, на улице идет снег, но снегопад не очень сильный*).

Помимо этого, необходимо учитывать тот факт, что даже на примере небольшого фрагмента действительности объекты и явления очень редко возможно рассматривать как абсолютно статичные сущности: они перемещаются, изменяются, и вместе с этим изменяются и взаимоотношения между ними, расширяются познания индивида о свойствах и отношениях данных объектов и явлений. Наблюдение картины мира в ее динамике – весьма сложная задача, которая многократно усложняется, когда речь идет о взаимодействии культур.

⁴ Публикация подготовлена при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда в рамках проекта проведения научных исследований (проект № 15-04-00465 *Национально-культурная специфика языкового сознания жителей Арктического региона*).

Попадая в новое культурно-языковое пространство, индивид, в качестве ориентиров, позволяющих «не заблудиться» в нем, использует универсальные явления – то общее, что объединяет взаимодействующие культуры. По мнению А.А. Леонтьева, «мы можем воспринимать как целое предметный мир только при условии, что в нем есть что-то постоянное, опорные элементы, отображенные в нашем сознании в виде образов предметов и ситуаций, константных по сравнению с образом мира» [Леонтьев, 1983, с. 144].

В различных жизненных ситуациях коммуниканты выявляют несоответствие друг другу не целостных картин мира, а их фрагментов. Для адекватного восприятия действительности инокультурному коммуниканту необходима коррекция языковой картины мира, верно отражающая определенную культуру. По мере более глубокого «погружения» в чуждую культуру, элементы картины мира, отражающие ее, приобретают более четкие очертания. При этом происходит не подмена одной картины мира другой, а совмещение родной и вновь осваиваемой картин мира и расширение горизонтов сознания. Возникновение качественно нового образа окружающей действительности знаменует собой трансформацию языковой картины мира коммуниканта – участника межкультурного общения.

Здесь мы имеем дело с так называемым «когнитивным варьированием», которое может пониматься достаточно широко и связывается в первую очередь с системой концептов как одно из основных направлений при изучении вариативности их содержания: сопоставление смыслового наполнения соотносимых концептов в разных лингвокультурах позволяет выявить общее и этноспецифичное в способах национально-культурной интерпретации того или иного явления или понятия. В свою очередь, понимание этноспецифики репрезентации того или иного явления в национальной и индивидуальной картине мира представителей разных культур позволяет создать основу для конструктивного взаимодействия языковой личности с чуждой лингвокультурной средой.